

【守护者系列】

2014年
国际安徒生奖得主

苍路旅人

【日本】上桥菜穗子◎著 【日本】佐竹美保◎绘 / 刘争◎译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

[守护者系列]

2014年国际安徒生奖得主

苍路旅人

【日本】上桥菜穗子◎著 【日本】佐竹美保◎绘 / 刘争◎译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北京



著作权合同登记 图字：01-2014-6848

Sôro no Tabibito

Text copyright © 2005 by Nahoko Uehashi

Illustrations copyright © 2005 by Miho Satake

First published in Japan in 2005 by KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd., Tokyo

Simplified Chinese translation rights arranged with KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd.
through Japan Foreign-Rights Centre/ Bardón-Chinese Media Agency

图书在版编目 (CIP) 数据

苍路旅人 / (日) 上桥菜穗子著 ; 刘争译. — 北京:
中国少年儿童出版社, 2016. 3

(守护者系列)

ISBN 978-7-5148-2893-1

I. ①苍… II. ①上… ②刘… III. ①长篇小说 - 日
本 - 现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 008158 号

CANGLU LÜREN

(守护者系列)



出版发行：中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人：李学谦

执行出版人：赵恒峰

责任编辑：唐威丽

版权引进：韩笑

装帧设计：缪惟

责任印务：杨顺利

责任校对：夏明媛

社址：北京市朝阳区建国门外大街丙12号

邮政编码：100022

总编室：010-57526071

传真：010-57526075

发行部：010-57526568

网 址：www.ccppg.cn

电子邮箱：zbs@ccppg.com.cn

印刷：北京华宇信诺印刷有限公司

开本：880mm × 1230mm 1/32

印张：10

2016年3月第1版

2016年3月北京第1次印刷

字数：120千字

印数：8000册

ISBN 978-7-5148-2893-1

定价：20.00元

图书若有印装问题，请随时向印务部退换。(010-57526881)



上桥菜穗子的幻想世界

汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖是世界范围内授予儿童作家和插画家的最高荣誉，每两年评选一次，是一份终身成就奖，奖励那些对儿童文学有重要影响和持续贡献的作家和插画家。

2014年3月15日和16日，安徒生奖评审委员会在德国慕尼黑国际青少年图书馆评选出了2014年的安徒生奖得主。

评审委员会由十位来自不同国家的杰出的儿童文学专家组成。他们将此项大奖授予来自日本的上桥菜穗子，理由如下：

上桥菜穗子的故事充满想象力、文化韵味和一种由繁杂的过程和形式带来的美感。她的文学主体源自日本古代神话和深深根植于人类现实的科幻故事。

她站在人类文化学的角度创作这些独特的幻想小说。她相信，来自世界各地的人们有一点是共通的，那就是对讲故事的热爱。她的那些关于荣誉与责任、命运与牺牲的故事不仅带有典型的日本特征，而且令人耳目一新。她的幻想世界依据中世纪的日本构建，但同时也是她自己创造的世界，并在其中融入了关于社会阶层体系以及精神、道德维度交互作用的寓言。她用非凡的能力构建了这个幻想世界：一个看起来更像是网状的宇宙，而非简单的



一个空间。在这些作品中，我们能感受到一种柔和的力量和对自然及一切生灵的尊重。

上桥菜穗子于 1962 年生于东京，毕业于立教大学并取得澳大利亚土著研究博士学位。她不仅是一位儿童文学作家，也是川村学院女子大学教授。

1989 年她创作了第一部作品《精灵之树》。之后她在传统日本神话的基础上创作了小说《神啊，在月光下的森林里安睡吧》（1991）。这部作品获得了日本儿童作家协会颁发的奖项，并让她成为日本最著名的幻想作家之一。

1996 年，上桥菜穗子出版了“守护者”系列中的第一本——《精灵守护者》，获得了野间儿童文艺新人奖和产经儿童文化出版奖。“守护者”系列在日本的销售超过 150 万册。

随后这本书被改编成动画、漫画及广播剧，并翻译成多种语言：学乐集团出版了该书的英文版，SM 出版集团出版了该书的西班牙语版，萨拉尼出版社出版了意大利语版，中国少年儿童新闻出版总社出版了中文版，等等。

这套书中的第五册《神之守护者》入选 2004 年国际儿童读物联盟荣誉名单。

根据作者的说明，上桥菜穗子的创作受到一部电影的启发：电影中一个女人在逃离一辆着火的汽车时，救了一个男孩。于是，



她想创作一个关于 30 岁女性保护一个孩子的故事。她在写作前就构思好了这样一个守护者的形象。这个故事不是源自她本身的经验，而是源自上桥菜穗子想象出来的一个形象。

在她的“守护者”系列中，上桥菜穗子创造了一个真实的对立世界：萨古——可见的世界和纳由古——不可见的世界，这两个世界有着全然不同的维度：生与死、梦想和现实、光明和黑暗、有意识和无意识。在这个世界中土地与水流冲突不断，同时，火焰扮演着非常重要的角色。

13 岁的巴尔萨——“守护者”系列的主角是一个非常令人心悦诚服的角色。在救了一个被洪流卷走的男孩后，她的命运发生了改变。她发现自己来到了古代。现在，巴尔萨必须保护这个男孩——查格姆王子，一场特别的冒险就此展开。

“守护者”系列是一个非常精彩的奇幻故事，里面有令人着迷的人物和传统日本神话。在上桥菜穗子的作品中，女性角色的设置都很有意思：巴尔萨是一位强壮勇敢的女性，被训练成为一位武士。她强壮得出奇，意志坚强，非常聪明。这种性别超越在父权社会是非常有趣的。巴尔萨与大多数女性不同，但她却受到了极高的尊重。特洛盖伊是一位会魔法的老夫人，也同样是一个强有力的女性形象，甚至比武士还强大。

上桥菜穗子构建的世界中充满神秘和悬念。然而，我们有时



也可以从中找到一些小小的幽默，来缓解紧张的感觉。她的写作充满韵味，对传统和神话充满深深的敬意。她常常运用非常有趣和复杂的隐喻、聪明的文学技巧为高水平的读者写作：他们中既有儿童读者，同时也有成人读者。读者们会非常喜欢她设计的这些精彩的冒险故事。她真的是一位描写战争场面的高手。

透过“守护者”系列，我们可以跟随其中角色的游历感受他们成熟成长的过程，并且观察到由作者创造的自然现象和生态环境。她将我们引入了一个光明与黑暗、现实与虚幻、生与死、肉体与灵魂交织的世界，而这个世界正是深深根植于人类本身的。

玛利亚·耶稣·基尔

(2014年国际安徒生奖评委会主席)

2014年5月

上桥菜穗子给中国读者的信

亲爱的中国读者们：

你们好！

谢谢你们看以《精灵守护者》为开头的“守护者”系列！能够请中国的朋友们看这系列故事，我感到非常高兴。

虽然我生在日本，长在日本，但从小被遥远的西域所吸引。十几岁时我与一首王维的诗相遇，从而憧憬辽远的欧亚大地。

渭城朝雨浥轻尘，

客舍青青柳色新。

劝君更尽一杯酒，

西出阳关无故人。

出行人迟早沉浸在孤独和对故乡的思念，尽管如此人还是要出去旅行……每次想起这首用寥寥几笔绘声绘色地表现这一切的古诗，我都感觉到，无论在哪里出生成长，无论生活在哪个时代，人的情感是很相近的。

“守护者”系列讲述的是那些由于种种原因不得不离开故乡，出去旅行的人们故事。



一旦出去旅行，我们会发现一些在家乡学会的常识、观念或思维方式行不通，为此感到痛苦；反过来说，也可以得到新的观点。我认为这很重要。

心地耿直的少年查格姆不得不经历艰难之路；由自身经历过苦难之旅，饱经世故的女保镖巴尔萨辅助他……

你能伴随他们长远的旅程，我就感到很幸福。

今年我获得了国际安徒生奖。西班牙、俄罗斯、意大利、韩国等十一个国家的评委超过语言和文化的障碍，都评价了我的作品，这对我来说是件很高兴的事。

就像巴尔萨和查格姆出行一样，我写的故事也离开故乡，向广大世界去旅行。

现在，“守护者”系列到中国来访问你们。如果你们能够在这套故事中旅行，从中获得乐趣，我就感到非常荣幸！

上橋 鞆子



2014年7月1日



—守护者作品集—

苍路旅人



特洛盖伊……………当代法术第一的咒术师。

唐达……………特洛盖伊的徒弟。

托亚……………杂货店店主。

萨娅……………托亚的妻子。

◆达鲁修帝国

哈扎鲁……………皇帝长子。

拉乌鲁……………皇帝次子。

阿库拉·库鲁兹……………北翼宰相。拉乌鲁的宰相。

◆桑加尔王国

萨尔娜……………公主。国王的妹妹。塔尔桑的姐姐。

卡莉娜……………公主。国王的妹妹。萨尔娜的姐姐。

塔尔桑……………桑加尔国王的弟弟。曾在性命攸关时为查格姆所救。

科维奥兰……………桑加尔海军卡路修岛海域的司令官。

阿拉尤坦·休戈……………神秘人物。

雅特诺伊·索多库……………咒术师。拉斯古的弟弟。密探。

塞纳……………桑加尔海盗船的女船主。



苍路旅人 人物介绍

◆新约格皇国

- 查格姆……………皇太子。
- 二皇妃……………查格姆的母亲。
- 修加……………占星博士。查格姆的老师。
- 托格姆……………二皇子。三岁。
- 米修娜……………三公主。十岁。托格姆的姐姐。
- 加凯……………占星博士。见习圣导师。二皇子的亲戚。
- 奥兹尔……………占星博士。见习圣导师。
- 林……………查格姆皇太子的近习侍卫。
- 哈尔苏·安托萨……………海军大提督。查格姆的外祖父。
- 拉多……………陆军大将军。三皇妃的父亲。
- 晋……………皇帝的盾队成员。
- 云……………皇帝的盾队成员。
- 纳鲁克·斯塔嘉尔……………海员。
- 那罗兹·奥尔……………海员。
- 特尔盖尔大帝……………新约格皇国的始祖。
- 纳纳伊……………开导过特洛盖伊的圣导师。
- 巴尔萨……………坎巴尔国的女保镖。



达鲁修语

奥拉木哈拉依……………广大干渴之地，达鲁修帝国西南部的广阔沙漠。
卡鲁兹诺海依……………白山脉。达鲁修帝国南部的连绵不断的山脉。
阔姆斯……………臣民权。达鲁修帝国的臣民身份。附属国出身的
士兵立军功之后，所有家庭成员都可以获得该权利。



苍路旅人 用语集

约格语

巧屋炉……………纸卷烟。把香木晾干磨成粉然后包在纸里吸食。
南方大陆的约格人叫巧炉。
茶子饼……………一种糕点，用柑橘类水果拉夫尔的果汁做馅儿。

桑加尔语

莽沙果……………一种桑加尔水果，类似香蕉。
拉夏洛……………漂浮在海上的民族。
雅鲁塔西·阔拉……………海的恩惠之子。天生幸运，能带给岛民幸福的人。



二岛

苏加尔海

卡拉尔属国

萨拉尔属国

乌拉哈属国

克拉纳姆属国

托拉姆属国

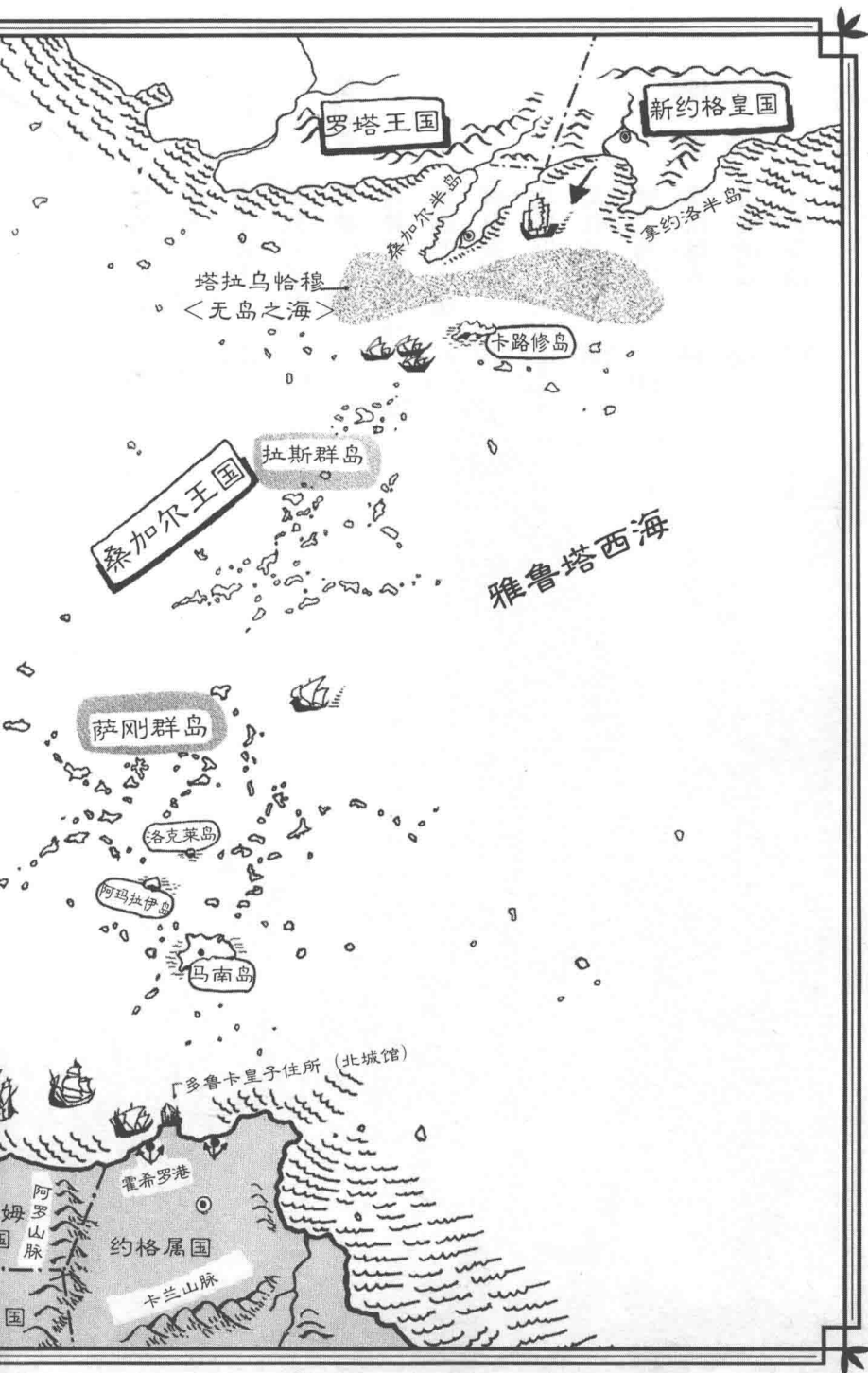
阿拉吉鲁王国

达鲁修帝国

至卡鲁兹诺海依

(白山脉)

帝都拉罕



目 录

序 章 南方之波 1

第一章 皇帝和皇太子 13

圣导师的宿命 14

桑加尔王的信函 26

破裂 45

第二章 陷阱之航 59

航海 60

群岛之网 75

囚虏之夜 96

囚虏小屋的逃亡 104

第三章 查格姆与鹰 116

相逢 117

擦身 135

